

中国語話者が母語の知識を活かすための文法記述試論

—すでに起きた出来事を表す「ト・タラ」を例に

李泓璋

◆要旨

中国語を母語とする日本語学習者はすでに起きた出来事を表す「ト・タラ」が適切な文脈において「テ形」や「トキ」を多用し、「ト・タラ」の非用が目立つ。本稿では「母語の知識を活かした日本語教育」の観点から「ト・タラ」とそれに対応する中国語の対応関係（対応率）を考察した結果、中国語を母語とする日本語学習者が「ト・タラ」を産出する際、母語の知識をそのまま活用しても約97%の対応率が得られたことが確認された。そして対応関係の結果に基づき中国語を母語とする日本語学習者に対する指導上の提案を行った。

◆キーワード

「ト・タラ」、母語の知識を活かした日本語教育、対照分析

◆ABSTRACT

Chinese-speaking Japanese learners tend to use *-te* form and *-toki* clause in contexts where *to/tara* is appropriate. In this paper, I tried to clarify the correspondence between *to/tara* and its counterparts in Chinese so as for Chinese learners to use *to/tara* properly based on their knowledge of Chinese. It was found out that there is high correspondence (97%) between *to/tara* and its counterparts in Chinese. I also propose some teaching methods to enable Chinese-speaking Japanese learners to use *to/tara* more easily and properly.

◆KEY WORDS

to/tara, learners' knowledge on their mother tongues, contrastive analysis

An Essay on “Use of the Learners’
Mother Tongue (Chinese)
in Japanese Learning”
Using “*to/tara*” as an Example
LEE HUNGWEI